

An illustration featuring a young boy on the left and a large brown bear on the right. The boy has dark hair, large eyes, and is wearing a white hooded hat with red inner lining and a red bow around his neck. A white tooth with a smiling face is perched on top of his hat. The bear is holding a white toothbrush with a red handle. The background consists of dark brown branches with yellow and orange autumn leaves. The overall style is soft and illustrative.

Ataramik quvianaqtuaq
**kiguhigini kun
atuun NWT mi.**

Ataramik quvianaqtuaq kiguhiqinikun atuun NWT mi.

Copyright © Government of the Northwest Territories

Panigavluum mumiktitanga (Lillian Elias)

First published in 2020 by NWT Literacy Council

PO Box 761 Yellowknife, NT X1A 2N6

Telephone: 867-873-9262 • Toll Free: 1-866-599-6758

Fax: 867-873-2176 • Email: nwtliteracy@nwtliteracy.ca

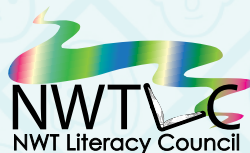
The NWT Literacy Council gratefully acknowledges the financial contributions for this project from the Department of Health and Social Services, GNWT.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or in any means, or stored in a database and retrieval system, without the prior written consent of the Government of the Northwest Territories.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-896472-81-2

Version: Inuvialuktun





Hiqiniq taaqimman unuarurman
taguaraluaqtinata nirumaakiraluaqtinata,
tiguhiqiraqtugut uvaptingnun pilautarniaqhuta,
irrivut qanivulu, ahiin atulahiraqtugut
tiguhiqinikun atuutimik.



Una atuun atulagikput nutarariini hivuraqqaptigu
tiguhiqun kiguhiqutiptingnun aulaqilugu ahiin
maningnun nalunainngun ilihimarugut nutarvikramun.



Mlarunni minutemi


kiguhıqı, kiguhıqı, kiguhıqı,

hallumaq, hallumaq, hallumaq,

A child with dark hair and a headband is leaning over a white sink, washing their face. Water is running from the faucet. The child is wearing a red and white striped shirt. A white toothbrush with a smiling face is on the sink's edge.

Kupkili, kupkili, kupkili,

aahiin tivvuaq!

A child with dark hair and a headband is looking down with a sad expression. They are holding a brown teddy bear in their left arm and a blue water bottle in their right hand. A white toothbrush with a smiling face is on their headband. The background is yellow with faint outlines of faces and a blue circle with yellow stars.

Kiguhiqutin, kiguhiqutitinunalu
kupkilihin hanaitpaat?
Ki, aulaaqirugut, mumiktilugu
mannium nalunainngutanga
aturutin ahiin.

Utuaanaaq uqalaktuq inugun
niqliqinaqtuq, kiguhiqikavit
pilautararuin,




Kugutipayauraptingnun,
quyanaqpak!
halumariifi
atauhiutauraruhi.




Qanim iluarningagun
ataniuruq, kiguhiqikapta
tivuaqapta
kupkiliqaptalu.

Taimarnahi, auugitchi
malriuquarlugu.



Imngaluglugu atuun
kiguhiqingapit, kiguhiqiin,
kiguhiqiin, kiguhiqiin.

Utughanaat unugun niqliqutaunigaat.
Pilautarniaqtunga kiguhiqiguma.



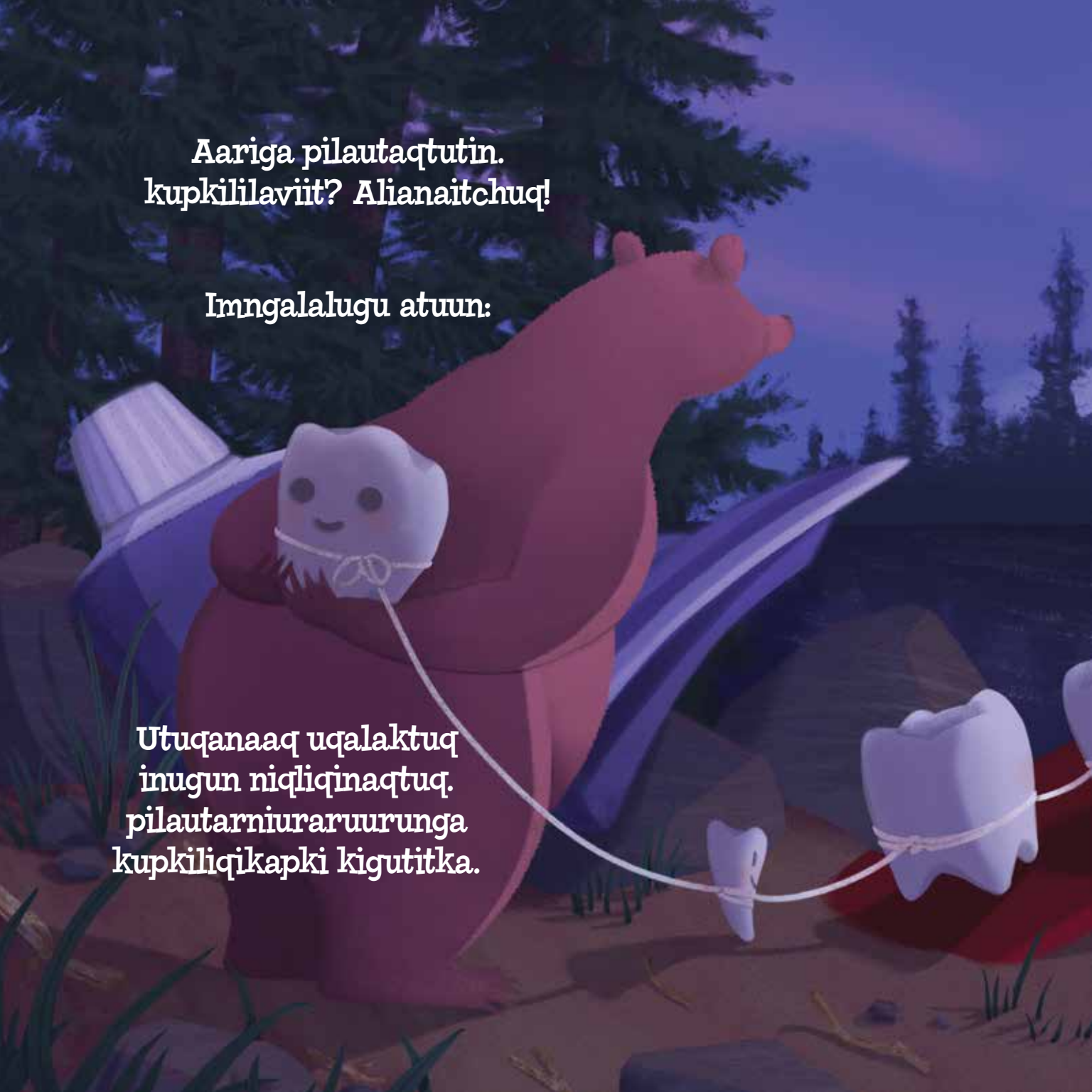
Iluqainun
kigutimnun, quyanaqpak!
halumaqhiifi
atauhiutauraruhi.

Qanikun iluarningagun
atanrurunga, tiguhiqikama
tivuaqama kupkilikamalu.

Aariga pilautaqutin.
kupkililaviit? Alianaitchuq!

Imngalalugu atuun:

Utuqanaaq uqalaktuq
inugun niqliqinaqtuq.
pilautarniuraruurunga
kupkiliqikapki kigutitka.



Iluqainun kigutimnun,
Quyanaqpak! atauhiutaurarlugi
kuiliniarikpin.



Qanim iluarningagun
atnrurunga, kiguhiqikama
tivuaqama kukilikamalu.



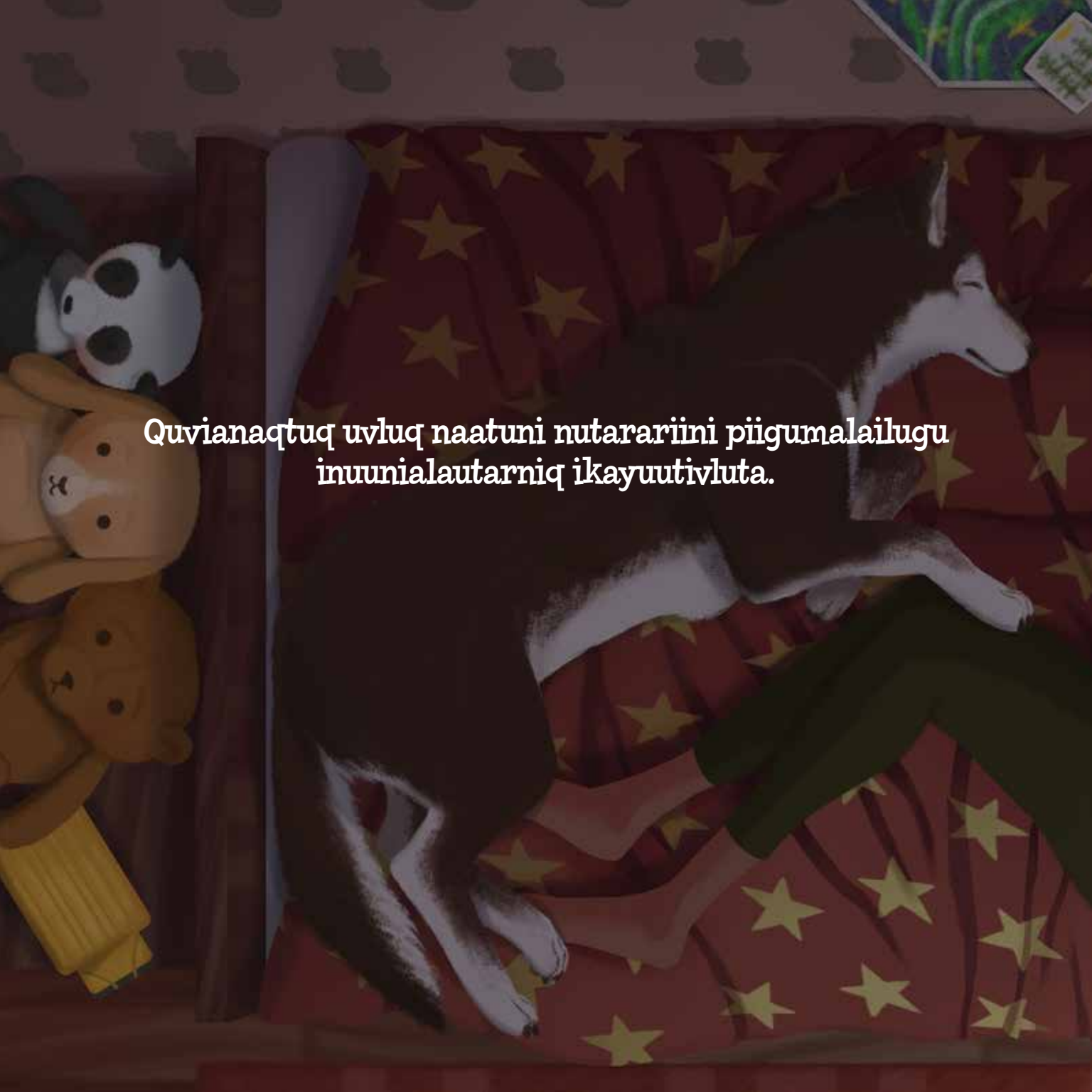


Tivuaqata itnaruurugut

"PATOOEY"

avum qupilurungi itnaruurut Kablooey!

Quvianaqtuq uvluq naatuni nutarariini piigumalailugu
inuunialautarniq ikayuutivluta.







Kigutiptingnun, quyanaaqtugut!

“Mahsi cho”

“Mársi”

“Quana”

“Kinanāskomitin”

“Máhsi”

“Haj”

“ᑕᓄᓐᓇᓂᓐ”

“Quyanainni”

“Máhsi”

“Thank you”

“Merci”

Kiguhiqinim
malirutalianga
auruat urliaqtut!



Ataramik quvianaqtuaq kiguhiqinikun atuun NWT mi.

Piigurnahi ilauhitchi kaviurnaqtuaq tauhiakraqtuani Ticho Dene Richard Van Camp unalu qutchiktuani pikchqiyuqtuaq Neiva Mateus uumani alianaitchumik qiniqtualiuqtik kiguhiqinikun kupkilinikun kigutiningniaqtuat kaviuripiarikput nutaqhavit qaninga munarilautaqtuaq, Una atuun nirumarunmik aitchutikarmiuc,taiguarqaitigiikhuting quliaqtuaqatigihuting atautchimuqatigiikhuting,Nutaqhavut nuqitchugaatigut mumiqtuanun havirutihuugaatigut aipaaton una taiguaq nutararingniq pinarnapiaqtuaq aitchuutauruq munarihuugait ukuak malruk aichuuhialautavut: Inuulautarnikput hurarautivut atautchikun. Aliahunngittitchikiguhiqiluhi,aturuhi,kukililuhi nirumakitiluh yaraiqhiraluaqahi uvlutuaq atramik.